



**DPSI**online

*with Helena El Masri*

# Online Interpreter Training Future or Foe?

[www.dpsionline.co.uk](http://www.dpsionline.co.uk)



**DPSI**online

*with Helena El Masri*

**Specialised terminology**

**language support**

**interactive**

**Structure**

*DPSI topics*

**Consecutive  
/Simultaneous**



**DPSIonline**

*with Helena El Masri*

## ❖ Module I - Types of crime Part 1

- Offences against the person
- Public order offences
- Drugs and related offences
- What can go wrong for the interpreter?

## ❖ Module I - Types of crime Part 2

- Victims of crime
- Theft offences
- Traffic offences
- Interpreting techniques

**Terminology**



**DPSIonline**

*with Helena El Masri*

## ❖ Module II – Police Powers and Procedures

- Police Powers
- Identification of suspects
- Arrest & Caution
- Interviews – taped and on video
- Bail – conditional, unconditional
- Suspect's rights / Duty solicitors
- STs and written translations
- The role of the interpreter at the police station

**Terminology**



**DPSIonline**

*with Helena El Masri*

## ❖ Module III – Criminal and Civil Courts

- Court structure for England and Wales
- Magistrates Court / County court / Tribunals
- Sentencing / Legal Terminology
- Role of the interpreter in court
- Interpreting techniques

**Each module includes at least:**

**2 RPs, 3 texts for ST and 3 texts for translation.**

**Terminology**



**DPSIonline**

*with Helena El Masri*

## ❖ Module IV – Probation

- National Probation Service
- Types of Probation Orders
- Terminology / Glossary of Abbreviations
- Interpreting techniques and Role of the Interpreter

## ❖ Module V – Immigration

- UKBA / Asylum / NASS Support
- First Tier Tribunal (previously IAT)
- Human rights / Specialised Terminology
- Role of the interpreter in Immigration Settings

**Terminology**



**DPSIonline**

*with Helena El Masri*

## ❖ Module VI – Civil & Commercial Law

- Tort / Employment & Family law
- Commercial law / Succession and Probate
- Terminology
- Role of the Interpreter in the Community

## ❖ Module VII – Local Government

- Local government organizations
- Housing / Social Services / Benefits / Education
- Terminology
- Role of the Interpreter in the Community

**Terminology**



**DPSIonline**

*with Helena El Masri*

## ❖ Terminology

- Common assault, ABH & GBH, manslaughter & murder
- Bail, caution (2), injunction, ADR
- Either way offences, drunk & disorderly
- Probation, Home Office,
- Trespassing, homelessness, benefits
- Probate, wills and so much more...

**Terminology**





**DPSI**online

*with Helena El Masri*

Arabic

**Russian**

Polish

French

Hindi

**Portuguese**

Farsi

**Thai**

Russian

Mandarin

Lithuanian

**Slovak**

Romanian

**Bulgarian**

Italian

Spanish

**Urdu**

Punjabi

**Pashto**

Greek

**Czech**

Bengali

Kurdish

**Languages**



**DPSIonline**

*with Helena El Masri*

- ❖ **DPSI online for Languages of Lesser Diffusion**
- ❖ **Extra translation practice**
- ❖ **Re-sits (any unit)**
- ❖ **Webinars**
- ❖ **DPSI Summer course (2013)**
- ❖ **Diploma in Translation**

**Extra**



**DPSIonline**

*with Helena El Masri*

▶ **Extra resources**

▶ **Interpreter's Manual** ([www.dpsionline.co.uk/manual.html](http://www.dpsionline.co.uk/manual.html))

▶ **PSI Glossary** ([www.dpsionline.co.uk/glossary.html](http://www.dpsionline.co.uk/glossary.html) )

▶ **Standards of practice & CPD**

▶ **Code of Conduct**

▶ **Ethics**

▶ **Ethical Dilemmas covered during the Webinars**

**Extra**



**DPSIonline**

*with Helena El Masri*

► **Our Beliefs:**

- **The perception of good or bad service is the measure of your success or failure.**
- **Your attitude, not your aptitude, will determine your altitude. (Zig Ziglar)**
- **Quality is not an act, it's an habit. (Aristotle)**

**Our Beliefs**



**DPSIonline**

*with Helena El Masri*

**Bad interpreting is... a verbally transmitted disease !**

**Bad translations are... a textually transmitted disease!**

**Protect yourself !!!**

**...a thought**



**DPSIonline**

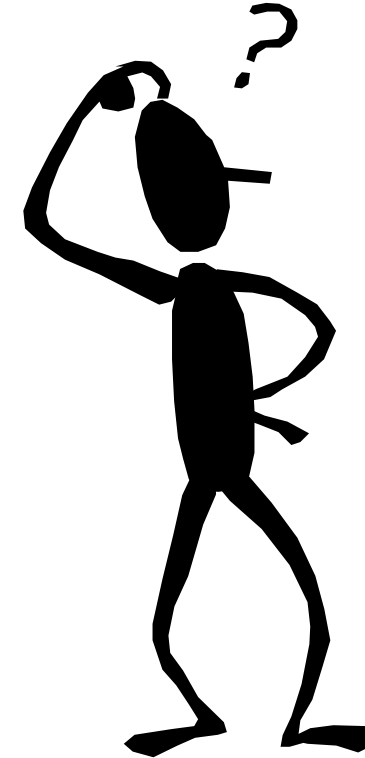
*with Helena El Masri*

❖ Queries?? Doubts?? More Information??

[helena@dpsionline.co.uk](mailto:helena@dpsionline.co.uk)

[www.dpsionline.co.uk](http://www.dpsionline.co.uk)

**Any Questions?**



**Q&A**